

Korean traditional performing art group &
global champion B-boy team

THE GWANGDAE & JINJO CREW

- Percussion
- Mask dance
- Circus
- B-boying
- Beatbox

ΔΥΝΑΜΙΚΟΣ ΡΥΘΜΟΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ

POWERFUL RHYTHM OF KOREA

ΣΤΡΙΦΟΤΥΡΝΑΣΩ

ΧΟΡΟΠΗΔΑΣΩ

ΠΕΤΑΣΩ

SPIN, JUMP, FLY



ΥΠΟ ΤΗΝ ΑΙΓΙΔΑ / ORGANIZER

KOREA **KF**
FOUNDATION



Πρεσβεία της
Δημοκρατίας της
Κορέας

ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΗ
ADMISSION FREE

ΑΘΗΝΑ Athens

Δευτέρα, 8 Μαΐου 2017 8:00 μ.μ
May 8, 2017 (Mon.) 8PM

Μέγαρο Μουσικής Αθηνών
(Αίθουσα Νίκος Σκαλκώτας)
Megaron The Athens Concert Hall
(Nikos Skalkotas Hall)

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Thessaloniki

Πέμπτη, 11 Μαΐου 2017 9:00 μ.μ
May 11, 2017 (Thu.) 9PM

Κρατικό Θέατρο
Βορείου Ελλάδος
(Θέατρο Εταιρείας
Μακεδονικών Σπουδών)
National Theatre of
Northern Greece
(Theatre of the Society for
Macedonian Studies)

MESSAGE FROM KOREAN EMBASSADOR

**“LAIKA UN TELPAS HARMONIJA” IR
DINAMISKS UN PACILĀJOŠS MŪZIKAS
PRIEKŠNESUMS, KURĀ SATIEKAS
PASAULES MŪZIKA UN RIETUMOS
POPULĀRIE MŪZIKAS INSTRUMENTI
(VIJOLE, SINTEZATORS) AR
KOREJIEŠU TRADICIONĀLAJIEM MŪ
ZIKAS INSTRUMENTIEM (PANSORI,
TRADICIONĀLĀ VOKĀLĀ UN PERKUSIJU
MŪZIKA, UN GAYAGEUM, KOREJIEŠU
STĪGU INSTRUMENTS), RADOT
HARMONISKU MELODIJU.**

—

“TIME AND SPACE IN HARMONY” IS A
DYNAMIC AND UPLIFTING MUSICAL
PERFORMANCE IN WHICH WORLD
MUSIC, KOREA’S TRADITIONAL
INSTRUMENTAL MUSIC (PANSORI,
TRADITIONAL VOCAL AND
PERCUSSION MUSIC, AND GAYAGEUM,
KOREAN STRING INSTRUMENT), AND
WESTERN INSTRUMENTS (VIOLIN,
SYNTHESIZER), ARE COMBINED TO
PRODUCE HARMONIZED MELODIES
FOR THE AUDIENCE AS WELL AS THE
PERFORMERS.



THE GWANGDAE

«Η Gwangdae» είναι ένα παραδοσιακό κορεατικό συγκρότημα παραστατικών τεχνών που αποτελείται από επαγγελματίες του Yeonhui (παραδοσιακή κορεατική τέχνη του θεάματος) και από μαθητευόμενους από τους Πέντε Κλόουν του Goseong, μια υποδιαίρεσης του talchum (χορός με μάσκα-δράμα).

Σκοπός μας είναι να δημιουργήσουμε έργα τέχνης που ταιριάζουν στο σήμερα ενώ ταυτόχρονα έργα τα οποία ενσωματώνουν παραδοσιακά στοιχεία, όπως το talchum, το pungmul (σύνολο κλασικών κρουστών) και το namsadang nori (θέατρο κλόουν μόνο με άντρες).

Τα έργα της «The Gwangdae» έχουν κερδίσει δημόσια αναγνώριση στη χώρα και κάνουν συχνές εμφανίσεις σε μεγάλα φεστιβάλ και κέντρα τεχνών. Επίσης, προσπαθούμε να βρούμε δίοδους σε αγορές του εξωτερικού, όπου ελπίζουμε να έχουμε την δυνατότητα να επικοινωνήσουμε με ένα ευρύτερο ακροατήριο.

"The Gwangdae" is a Korean traditional performing arts troupe comprised of Yeonhui (Korean traditional performing arts) professionals and apprentices of the Goseong Five Clowns, a subdivision of talchum (mask dance-drama).

The Gwangdae aims to create works of art that are suited for modern tastes while incorporating traditional elements such as talchum, pungmul (folk percussion ensemble) and namsadang nori (all-male vagabond clown theatre).

Works by The Gwangdae have won public acclaim at home and make frequent appearances at major festivals and arts centers. The troupe is also gradually finding its niche in overseas markets, where it hopes to communicate with a wider global audience.



JINJO CREW

Οι JINJO CREW είναι μια κορυφαία ομάδα b-boy που εκπροσωπεί την Κορέα και έχει κερδίσει πολυάριθμους τίτλους σε διεθνείς διαγωνισμούς. Από το 2012 η ομάδα είναι η μόνη μέχρι σήμερα που σάρωσε σε 5 μεγάλους παγκόσμιους b-boy διαγωνισμούς επιτυγχάνοντας το b-boy Grand Slam για πρώτη φορά στα 40 χρόνια ιστορίας του b-boy.

Επιπλέον, το 2014, η ομάδα κέρδισε το Υπουργικό βραβείο από το Υπουργείο Πολιτισμού, Αθλητισμού και Τουρισμού στο Κορεατικό Hiphop Βραβείο το 2014, και ενεργεί ως Επίτιμος Πρεσβευτής της πόλης Bucheon και ως Επίτιμος Πρεσβευτής για την πρόληψη της παιδικής κακοποίησης.

Μέσα από την επιτυχημένη διοργάνωση του 2016 BBIC, κατάφερε να αποδείξει τις σχεδιαστικές και επιχειρησιακές της ικανότητες. Αντίστοιχα, βοηθώντας στην ανάπτυξη των χωρών του δρόμου και σε σύνθετα περιεχόμενα σε διάφορα είδη, συνέβαλε στην εκλαΐκευση και την ανάπτυξη των χωρών του δρόμου.

6



Jinjo Crew is a leading Korean b-boy group that has won numerous titles in international contests. The group is thus far the only one to achieve sweeping victory in five major world b-boy contests (as of 2012), the first time that a b-boy grand slam has been achieved in 40 years of b-boy history.

In addition, in 2014, the group won the ministerial prize from the Ministry of Culture, Sports and Tourism at the 2014 Korea Hiphop Award and serves as honorary ambassador of Bucheon city. Jinjo Crew is also an honorary ambassador for the prevention of child abuse.

Through the successful hosting of the 2016 BBIC, Jinjo Crew has proven its planning and operational capacities. By developing street dances and complex contents in various genres, it has contributed to the popularization and development of the street dance genre.

7

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ PROGRAM

1 Οι άνθρωποι της Κορέας Jinjo Crew The Korean People

Πρόκειται για μια παράσταση που δείχνει την εμπλοκή των ανθρώπων στα λευκά ρούχα που προέρχεται από την μακρινή ιστορία της λευκής ένδυσης και το λευκό χρώμα μέσα από παραστάσεις, επιτρέποντας έτσι στο ευρύ κοινό να αισθανθεί το πνεύμα του κορεατικού λαού.

A performance that shows the significance of characterizing the Korean people as the "white-clothed people," derived from the long history of revering white clothes. Emphasis on the color white through a performance allows the general public to feel the spirit of the Korean people.

2 Η Αναζήτηση Jinjo Crew Wandering

Το τραγούδι που ονομάζεται «Η Αναζήτηση» από τον Lee Kyung-Seop, το μεγάλο συνθέτη του Κορεατικού παραδοσιακού μουσικού κύκλου, αναδιαρθρώθηκε σε μια ενδιαφέρουσα παράσταση με το δικό της χρώμα από τη ομάδα Jinju.

The song "Wandering" by Lee Kyung-seop, a great composer of Korean traditional music, has been restructured into an exiting performance with the unique color of Jinjo Crew.

3 Μάσκα Jinjo Crew MASK

Μια αφηγηματική παράσταση που φαίνεται από το χιούμορ και τη σάτιρα των b-boys που εμφανίζονται φορώντας τις παραδοσιακές κορεατικές μάσκες.

A storytelling performance that showcases humor and satire by b-boys wearing traditional Korean masks.

4 Beat Box & Gukak Jinjo Crew & The Gwangdae

Η αρμονία του Beatbox και η παραδοσιακή κορεατική μουσική. Είναι μια εκπληκτική παράσταση με την απρόσμενη αρμονία μεταξύ του πιο σύγχρονου ήχου που γίνεται με το στόμα και της Κορεατικής παραδοσιακής μουσικής.

A harmony of beatbox and traditional Korean music. A surprising performance created by the unexpected harmony of the most modern form of spoken-word art and traditional Korean music

5 TAH Jinjo Crew

Μέσα από την παράσταση που κέρδισε το R16 Korea, έναν από τους 5 μεγαλύτερους διαγωνισμούς στον κόσμο, για πρώτη φορά χρησιμοποιώντας κορεατική παραδοσιακή μουσική, η ομάδα κέρδισε στην κατηγορία εκτέλεσης επί τρία συναπτά έτη.

This performance won first-place in R16 Korea (one of the five major b-boy/urban arts contests in the world), the first time that first place was awarded for traditional Korean music. The team won first place in the performance category for three consecutive years.

6 Pangut The Gwangdae

(Κορεατικό παραδοσιακό κουαρτέτο κρουστών)
(Korean Traditional Percussion Quartet)

Στο pangut οι εκτελεστές κάνουν άλματα και περιστροφές, παίζοντας έντονα τα όργανά τους που είναι τα janggu, buk, kkwaenggwari, jing, και το taepyeongso (κωνικό ξύλινο όμποε). Το αποκορύφωμα του pangut είναι όταν οι εκτελεστές του janggu, kkwaenggwari και Sogo (τύμπανο χειρός) εκτελούν δυναμικά σόλο με αριστοτεχνική δεξιότητα.

In Pangut, performers leap and spin, wildly playing on various instruments: janggu, buk, kkwaenggwari, jing, and taepyeongso (conical wooden oboe). The climax of Pangut is when the players of the janggu, kkwaenggwari, and sogo (hand-held drum) perform dynamic solos with masterful skills.

7

Ο Χορός του Λιονταριού The Gwangdae Lion Dance

Ο “Χορός του Λιονταριού” ανήκει στο παραδοσιακό χορό με μάσκα Bongsan, ο οποίος κατάγεται από το Bongsan (μια πόλη στη σημερινή επαρχία Hwanghae). Ένα λιοντάρι κατεβαίνει από πάνω για να τιμωρήσει τους κακούς. Χορεύοντας στο ρυθμό gutgeori, το λιοντάρι κάνει κόλπα και μερικές φορές προσεγγίζει ακόμη και το κοινό σαν να θέλει να τους απειλήσει. Με την προσθήκη θεατρικών στοιχείων στον αρχικό “Χορό του Λιονταριού” έχουμε δημιουργήσει ένα νέο έργο τέχνης.

The Lion Dance belongs to the Bongsan Mask Dance tradition, which originates in Bongsan (a city in Hwanghae province). A lion descends from above to punish villains. Dancing to the traditional gutgeori rhythm, the lion plays tricks and sometimes even approaches the audience as if to threaten them. Adding theatrical elements to the original Lion Dance results in the creation of a fresh piece of performance art.

8

Sogo nori The Gwangdae

Ένα μικρό τύμπανο χειρός (τύμπανο sogo) είναι ένα ατομικό κομμάτι που παίζεται από έναν Sogo ντράμερ, και γίνεται με το Sangmo να παίζεται με διάφορες κολακείες, ενώ ταυτόχρονα χτυπαί το μικρό τύμπανο χειρός. Κάθως γίνεται αυτό παρουσιάζοντε διάφορα είδη χορού και ταλέντα. Πιο συγκεκριμένα, το Yeonpungdae, η ουσία του Sogo παιχνιδιού και η αγωνία με την οποία ένα άτομο περιστρέφεται στον αέρα και στο έδαφος κατ'επανάληψη είναι ένα από τα μεγαλύτερα αξιοθέατα της παράστασης.

A small hand-held drum (sogo) is played by one performer. This is done in conjunction with Sangmo play, which shows various dances and skills of the performers. Yeonpungdae, the climax of sogo play, and a dance move in which a person rotates repeatedly in the air and on the ground, are the biggest attractions of the performance.

9

Beona nori The Gwangdae

Το Beona nori είναι μια παράσταση που έχει παρθεί από τον κανόνα του namsadang nori (θέατρο κλόουν μόνο με άντρες), όπου οι παίκτες γυρνούν και πετούν ένα beona, ή ένα ρηχό πιάτο στον αέρα χρησιμοποιώντας ένα ραβδί. Λέγοντας ιστορίες και ανέκδοτα, διατηρώντας παράλληλα ένα πιάτο που περιστρέφεται, οι κλόουν διασκεδάζουν τόσο τα μάτια όσο και τα αυτιά του κοινού.

Beona nori is a performance taken from the canon of namsadang nori (all-male vagabond clown theatre), where players spin and toss a beona, or flat dish, in the air using a stick. Telling stories and jokes all while keeping the plate spinning, the clowns entertain both the eyes and ears of the audience.

10

Εισαγωγή + Παράσταση με σακάκια Jinjo Crew Intro + JACKET SHOW

Η Εισαγωγική παράσταση μετακινείται από Κορεατικές παραστάσεις σε σύγχρονες παραστάσεις b-boy και παραστάσεις με σακάκια που αναπτύχθηκαν αποκλειστικά από την ομάδα Jinjo και κάνουν τους θεατές να ανατριχιάζουν μέσα από τις λαμπρές παραστάσεις με σακάκια που σου δίνουν ένα έντονο συναίσθημα.

A transitional performance that links traditional Korean performances to contemporary b-boy performance, the unique use of the jacket in dance was independently developed by Jinjo Crew.

Viewers will be captivated by Jinjo Crew's creative and eye-catching application of jackets.

11 **BEATBOX** Jinjo Crew

Παράσταση από τον καλύτερο beat boxer της Κορέας, τον JCOP. Οι διάφοροι ήχοι, η συναρπαστική K-pop και ποπ μουσική δημιουργούνται μόνο από ήχους από το στόμα.

A performance by Korea's best beat boxer, JCOP. Exciting K-pop tunes and pop music classics are performed solely by sounds made from the mouth.

12 **BBOY & BEATBOX** Jinjo Crew

Η παράσταση των b-boys γίνεται ταυτόχρονα με έναν beat boxer. Είναι το κομμάτι της παράστασης που γίνεται με τη συμμετοχή του κοινού.

A b-boy performance is accompanied by beatboxing. Includes viewer participation.

13 **Εισβολείς** Jinjo Crew
Invaders

Πρόκειται για μια παράσταση που κέρδισε το παγκόσμιο πρωτάθλημα του 2010, και έλαβε έπαινο από τον διευθυντή του Cirque du Soleil. Τα κύρια τμήματα αποτελούνται από ομαδικό χορό και λαμπρές κινήσεις της ομάδας Jinjo και το αποκορύφωμα είναι η στιγμή που χρησιμοποιούνται τα σακάκια.

A performance which won the 2010 world championship and received the praise of the director of Cirque du Soleil. Major parts are composed of perfectly-synchronized group dance and the brilliant movements of Jinjo Crew. The highlight of the performance is the jacket segment.

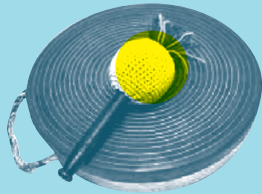
14 **Yeoldubal Sangmonori** Jinjo Crew & The Gwangdae

(Καπέλο με Περιστρεφόμενη κορδέλα)
(Tasseled Hat Play)

Ένας παίκτης που φοράει ένα sangmo, ή ένα καπέλο με μια μακριά περιστρεφόμενη κορδέλα που είναι δώδεκα φορές μακρύτερη από το μήκος των απλωμένων χεριών, περιστρέφεται γύρω από το κεφάλι του, κάνοντας πολλά διαφορετικά σχέδια στον αέρα και κάνοντας κόλπα. Με ενθουσιασμό και φόβο ότι ο παίκτης μπορεί να σκοντάψει πάνω στην ταινία και να χάσει την ισορροπία του, το κοινό δεν μπορεί να πάρει τα μάτια του από το θέαμα.

A player wearing a sangmo, a hat with a long spinning tassel which is twelve times longer than the span of an adult's outstretched arms, constantly whirls his head, making all kinds of patterns in the air and playing tricks. The audience will be unable to take their eyes off of the spectacular performance in excitement (and fear) that the player might trip on the tape and lose his balance.

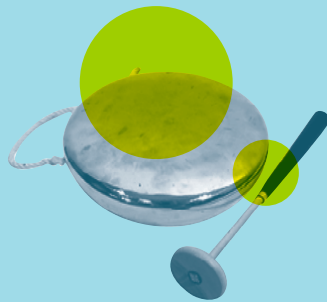
ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΤΩΝ ΚΟΡΕΑΤΙΚΩΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΩΝ ΚΡΟΥΣΤΩΝ



1 Jing

Ένα κρουστό όργανο από τα παραδοσιακά Κορεατικά όργανα. Είναι ένα στρογγυλά διαμορφωμένο μουσικό όργανο φτιαγμένο από ορείχαλκο και ένα παίκτης το χτυπά ανασηκώνοντάς το με το αριστερό χέρι ή κρεμάζοντάς το σε ένα πλαίσιο. Είναι ένα μεταλλικό κρουστό όργανο που χρησιμοποιείται ευρέως για μουσικές για τη γεωργία, το σαμανισμό, τη βουδιστική μουσική, στρατιωτική μουσική, κλπ.

The jing is shaped like a round tray and made of brass. It is played by hitting it while lifting it with left hand or hanging it on a frame. The jing is widely used in ritual music for farming, shamanism, Buddhism, and military purposes.

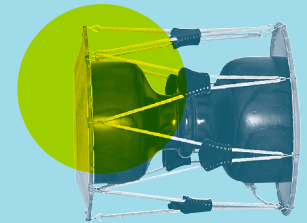


Κkwaeng-gwa-ri

Ένα κρουστό όργανο από τα παραδοσιακά Κορεατικά όργανα. Είναι ένα όργανο κατασκευασμένο από ορείχαλκο και ο ήχος του είναι δυνατός και απότομος. Το kkwaenggwari (μικρό γκονγκ) είναι ένα στρογγυλό σε σχήμα όργανο από ορείχαλκο με διάμετρο περίπου 20 εκατοστών. Είναι μικρότερο από το Jing αλλά στην εμφάνιση είναι το ίδιο.

The kkwaeng-gwa-ri (small gong) is an instrument made of brass that has a loud and sharp sound. It is round in shape and has a diameter of about 20 centimeters. It is smaller than the jing in size but looks identical in terms of all other features.

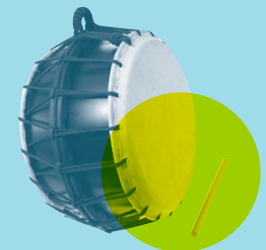
INTRODUCTION OF KOREAN TRADITIONAL PERCUSSION INSTRUMENTS



3 Jang-gu

Ένα κρουστό όργανο από τα παραδοσιακά Κορεατικά όργανα. Είναι ένα όργανο που είναι λεπτό στη μέση και έχει δέρματα που επισυνάπτονται στις δύο πλευρές. Στην Κορέα το όργανο εισάχθηκε από την δυναστεία των Song κατά τη διάρκεια της δυναστείας Goryeo και χρησιμοποιήθηκε για τη μουσική Tang στη Βασιλική Αυλή, και από τότε χρησιμοποιείται ευρέως όχι μόνο ως μια κομψή κορεατική μουσική, αλλά και για την παραδοσιακή μουσική.

The jang-gu is an instrument which is slim in the middle and is covered in leather on both ends. It was imported from Song China during the Goryeo Dynasty and was used for playing Tang music in the royal court. It was later widely used for playing not only elegant upper-class music but also for traditional music.



4 Buk

Ένα κρουστό όργανο από τα παραδοσιακά Κορεατικά όργανα. Τα ονόματα διαφέρουν ανάλογα με τις εμφανίσεις, και τα διάφορα τύμπανα χρησιμοποιούνται σύμφωνα με τη κάθε μουσική. Υπάρχουν περίπου 20 είδη τυμπάνων στην Κορέα, και τα ονόματα είναι διαφορετικά από αυτό που φαίνεται.

There are many different types of drums of varying appearances that are each used for different types of music. There are approximately 20 types of drums in Korea.

WHAT IS SAMUL NORI?

ΣΥΝΟΛΟ ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΩΝ ΚΡΟΥΣΤΩΝ

Το Samul nori αναφέρεται σε μια παράσταση του samul (τέσσερα αντικείμενα) που είναι το kkwaenggwari (ένα μικρό γκονγκ), το jing (ένα μεγάλο γκονγκ), το janggu (ένα τύμπανο σε σχήμα κλεψύδρας), και το Buk (τύμπανο σε σχήμα βαρελιού).

Όντας μια παράσταση μεγάλης κλίμακας, μια εξωτερικής μορφή ψυχαγωγίας που ονομάζεται pungmul, το Samul nori γεννήθηκε το 1978 από τέσσερις ερμηνευτές pungmul, συμπεριλαμβανομένου του Kim Duk-soo, ενός από τους πιο γνωστούς ερμηνευτές της Κορέας.

Χρησιμοποιεί μια ποικιλία από ρυθμικά σχήματα, από Lento στο Allegro, τα οποία είναι οργανωμένα σύμφωνα με τις αρχές της έντασης και της χαλάρωσης.

WHAT IS SAMUL NORI?

FOLK PERCUSSION ENSEMBLE

Samul nori refers to a performance of samul (four objects): kkwaenggwari (small gong), jing (large gong), janggu (hourglass drum), and buk (barrel drum).

The indoor stage version of the much larger outdoor entertainment form called pungmul, Samul nori was born in 1978 by four pungmul performers, including Kim Duk-soo, who is one of Korea's best-known performers of the genre.

It employs a variety of rhythmic patterns from lento to allegro which are arranged according to the principles of tension and relaxation.



ΤΟ ΙΔΡΥΜΑ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ THE KOREA FOUNDATION

Από την ίδρυσή του το 1991, το Ίδρυμα της Κορέας προσπάθησε να αυξήσει την ευαισθητοποίηση και να προωθήσει την κατανόηση του Κορεατικού πολιτισμού σε όλη τη διεθνή κοινότητα.

Ως αντιπροσωπευτική οργάνωση για την προώθηση της δημόσιας διπλωματίας της Κορέας, το Ίδρυμα της Κορέας εφαρμόζει μια σειρά από δραστηριότητες και προγράμματα, συμπεριλαμβανομένης της ολοκληρωμένης υποστήριξης των κορεατικών σπουδών, καθώς και των πολιτιστικών και διαπροσωπικών ανταλλαγών.

Since its establishment in 1991, the Korea Foundation has sought to enhance awareness and understanding of Korea throughout the international community.

As a representative organization for advancing Korea's public diplomacy, the Korea Foundation implements a variety of activities and programs, including comprehensive support for Korean studies as well as cultural and people-to-people exchanges.

ΑΘΗΝΑ Athens

Δευτέρα, 8 Μαΐου 2017 8:00 μ.μ
May 8, 2017 (Mon.) 8PM

Μέγαρο Μουσικής Αθηνών
(Αίθουσα Νίκος Σκαλκώτας)
Megaron The Athens Concert Hall
(Nikos Skalkotas Hall)

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Thessaloniki

Πέμπτη, 11 Μαΐου 2017 9:00 μ.μ
May 11, 2017 (Thu.) 9PM

Κρατικό Θέατρο
Βορείου Ελλάδος
(Θέατρο Εταιρείας
Μακεδονικών Σπουδών)
National Theatre of
Northern Greece
(Theatre of the Society for
Macedonian Studies)

ΔΥΝΑΜΙΚΟΣ ΡΥΘΜΟΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ

POWERFUL RHYTHM OF KOREA

ΣΤΡΙΦΟΓΥΡΝΑΣΣ ΧΟΡΟΓΗΔΑΣΣ ΠΕΤΑΣΣ

SPIN, JUMP, FLY



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ / SPONSOR

Μέγαρο Μουσικής Αθηνών
Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος

The Megaron Athens Concert Hall
National Theatre of Northern Greece